

<http://pismennik.by/%D0%B7%D0%BB%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%8E%D1%87%D1%8B-%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B-%D1%96-%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D1%8B-%D0%B4%D0%B7%D0%B5%D0%BB%D1%8F-%D0%BC%D1%96/>



ГОМЕЛЬСКАЕ АБЛАСНОЕ АДДЗЯЛЕННЕ ГА "САЮЗ ПІСЬМЕННІКАЎ БЕЛАРУСІ"

ЗЛУЧАЮЧЫ ЛІТАРАТУРЫ І НАРОДЫ ДЗЕЛЯ МІРУ (МІЖНАРОДНАЕ СУПРАЦОЎНІЦТВА: БУДЗЕ ДАПОЎНЕНА)



10 творчых перамог атрымалі прадстаўнікі Беларусі – маладыя паэты і перакладчыкі – на VII Міжнародным маладзёжным фестывалі-конкурсе паэзіі і паэтычных перакладаў «Береги дружбы», які адбыўся 29-31 ліпеня ў Растойскай вобласці ў межах аднайменнага X Міжнароднага фестывалю нацыянальных культур.



Амаль 60 маладых творцаў і прафесійных паэтаў-перакладчыкаў з усіх рэгіёнаў Беларусі сёлета прынялі актыўны ўдзел ва ўнікальным руска-беларускім праекце: даслалі на конкурс свае паэтычныя творы і перакладалі на беларускую мову адпаведна па дзесяць вершаў маладых аўтараў з 50 рэгіёнаў Расійскай Федэрацыі і суседніх з ёю краін. У сваю чаргу, расіяне перастваралі беларускамоўныя творы сваіх калег з нашай краіны на рускую мову. За такім незвычайным творчым працэсам, які доўжыўся больш паўгоддзя, уважліва назіралі і па неабходнасці дапамагалі моладзі парадзімі пісьменнікі-прафесіяналы з Саюзаў пісьменнікаў Расіі і Беларусі, Саюзнай дзяржавы, Міжнароднага саюза пісьменнікаў і майстроў мастацтва. Затым аргкамітэт конкурсу ацаніў дасланыя пераклады, лепшыя з іх змясціў у некалькі сумесных калектыўных зборнікаў, якія выйшлі напярэдадні вочнага этапу фестывалю, і запрасіў фіналістаў конкурсу і іх настаўнікаў на Растоўшчыну.

У першы ж дзень знаходжання на поўдні Расіі беларуская дэлегацыя прыняла самы актыўны ўдзел у мерапрыемствах X Міжнароднага фестывалю нацыянальных культур. Кіраўнік культурна-асветніцкага праекта "Берега дружбы" па Беларусі, старшыня Гомельскага абласнога аддзялення ГА "Саюз пісьменнікаў Беларусі", заслужаны дзяч культуры краіны Уладзімір Гаўрыловіч на тэрыторыі Народнага ваенна-гістарычнага комплексу Вялікай Айчыннай вайны "Самбекскія вышыні" выступіў з цікавым паведамленнем "Літаратура і вайна. Фашызму няма апраўдання" перад удзельнікамі з розных краін сёмага міжнароднага аўтапрабегу патрыятычнага руху "Дарогі славы-наша гісторыя". Удзельнікі гэтай акцыі і фіналісты конкурсу паэтычных перакладаў, у тым ліку і маладыя прадстаўнікі ад Беларусі, ушанавалі памяць загінуўшых у гады вайны — ўсклалі кветкі да помніка савецкаму салдату-пераможцу.



Па абедзе ў раённым цэнтры Пакроўскае госці фестывалю пазнаёміліся з культурай і традыцыямі 16 народнасцей, якія дружна жывуць на няклінаўскай зямлі, і нават адведзець нацыянальнае стравы. А на запамінальным урачыстым адкрыцці фестывалю былі запалены свечкі ўзаемадаверу народаў Расіі, гучалі песенныя і мастацкія творы на розных мовах, у тым ліку і на беларускай, якія заклікалі да міру і ўзаемапаразуменню паміж народамі.

Прыемным момантам для усіх жыхароў Няклінаўскага края стала прысваенне Саюзам пісьменнікаў Расіі ганаровага звання “Раён літаратурнай славы”. Знакі прысваення – дыплом і сцяг – сімвалічна ўручылі няклінаўцам рускі і беларус: генеральны дырэктар Саюза пісьменнікаў Расіі, намеснік старшыні СПР па маладзёжнай палітыцы Васіль Дварцоў і член Вышэйшага творчага савета Саюза пісьменнікаў Саюзнай дзяржавы Расія-Беларусь, старшыня Гомельскага абласнога аддзялення Саюза пісьменнікаў Беларусі Уладзімір Гаўрыловіч.

Ад імя творцаў нашай краіны з цёплым прывітальным словам да расіян звярнуўся Уладзімір Мікалаевіч, адзначыў вялікую ролю сумесных літаратурных ініцыятыў у межах Саюзнай дзяржавы, асабліва падкрэсліўшы ўнікальнасць і адзінасць на тэрыторыі былога СССР беларуска-рускага конкурсу перакладаў, скіраванага на падтрымку творчай моладзі і ва ўмацаванні дружбы паміж народамі. Пісьменнік таксама ўручыў кіраўніку адміністрацыі Няклінаўскага раёна Васілю Даніленку за персанальны ўнёсак у развіццё фестывальнага літаратурнага руху ў Расіі і Беларусі памятную медаль “Кірыла Тураўскі, Асветнік”...

Другі дзень працы пісьменнікаў на Растоўшчыне таксама быў вельмі насычаным і прайшоў у публічнай бібліятэцы Растова-на-Доне. Тут адбыўся фінальны конкурс паэзіі і паэтычных перакладаў: са сцэны гучалі аўтарскія вершы і паэтычныя пераклады ў выкананні фіналістаў на рускай, беларускай, украінскай і многіх іншых мовах Расійскай Федэрацыі. Акрамя гэтага, на працягу дня на тэрыторыі бібліятэкі працаваў “адкрыты мікрафон”, дзе маглі выступіць са сваімі творами ўсе жадаючыя аўтары. Ад імя беларускай дэлегацыі Данскай бібліятэцы былі падораны новыя выданні Гомельскага абласнога аддзялення Саюза пісьменнікаў Беларусі: альманахі, кнігі, калектыўныя зборнікі.



Дырэктар фестывалю “Берагі дружбы”, паэт Л.Север і кіраўнік міжнароднага праекта “Берагі дружбы” па Беларусі У.Гаўрыловіч далі прэс-канферэнцыю для СМІ Расіі па выніках рэалізацыі яшчэ аднаго праекта, які ініцыяваў вядомы рускі паэт Вадзім Цярохін – стварэнне і выданне калектыўнай кнігі перакладаў на рускую мову твораў 46 аўтараў з 26 краін свету ў межах Міжнароднага паэтычнага руху “Свет без сцен” ((World Poetry Movement «World Without Walls»)). Гэта была няпростая, вельмі адказная справа. Але агульнымі намаганнямі двух бакоў яна набыла жыццёвасць таксама за паўгода.

Дарэчы, не выпадкова адразу пасля выдання (дапамогу ў гэтым аказала кіраўніцтва Няклінаўскага раёна) кніга выклікала незвычайную цікавасць у вучоных-даследчыкаў, выкладчыкаў, студэнтаў. Зараз арганізатары праекта вядуць падрыхтоўку да выпуску другога тома на беларускай мове, працу над якім ажыццявілі перакладчыкі Гомельшчыны – у асноўным гэта члены абласнога аддзялення СПб ды маладыя палескія аўтары.





...У нядзелю беларускія пісьменнікі наведалі Пятрушынскі філіял-бібліятэку імя І.П. Мележа. Тут іх чакаў вельмі цёплы прыём з хлебам-саллю і сапраўдным беларускім святам з беларускімі песнямі і скокамі, паэтычнымі прывітаньнямі і пажаданьнямі мацаваць беларуска-рускае сяброўства. Беларусаў тут любяць і чакаюць штогод. У.Гаўрыловіч, Т.Кручэнка, Л.Долбікава, А.Ананнеў упершыню наведалі музейны пакой Івана Мележа, створаны сумесна да 100-годдзя беларускага класіка, падзякавалі гаспадароў за захаванне яго памяці ды ўручылі кубанцам палескія гасцінцы: альманахі, аўтарскія кнігі, рушнікі, матэрыялы для папаўнення музея пісьменніка-земляка.



А ўжо вечарам у канцэртнай зале гарадскога парку Таганрога адбылося прыгожае закрыццё фестывалю і названы пераможцы VII Міжнароднага маладзёжнага фестывалю-конкурсу паэзіі і паэтычных перакладаў «Берагі дружбы», уручаны ім заслужаныя ўзнагароды.

Заўважым, што міжнароднаму саставу журы (у складзе якога разам працавалі Васіль Дварцоў, Святлана Макарава, Валерый Латынін, Юрый Шчарбакоў, Вадзім Цярохін, Уладзімір Гаўрыловіч, Святлана Драбышэўская, Вольга Сафронава, Леанід Север) прыйшлося няпроста ў выбары лаўрэатаў, таму што сёлетнія фіналісты ў літаратурным плане (як ва ўласнай творчасці, так і ў перакладах) былі вельмі моцнымі.

Гран-пры конкурсу вырашана было прысудзіць Салаевай Саідзе Эльдар кызы (Саіда Субхі) з Баку, Рэспубліка Азербайджан. Званне лаўрэата I ступені прысуджана Несцярэнка Дзмітрыю (Новамаскоўск, Тульская вобласць), Рыцік Аліне (Гомель, Беларусь), Гасіевай Ганне (Цхінвал, Рэспубліка Паўднёвая Асеція).

Другое месца з ліку беларусаў заваявалі Дар'я Лёсава (Мінск) і Даніла Трахімчык (Гродна), а трэцяе Вячаслаў Курбака (Маладзечна, Мінская вобл.) і Царанкова Наталля (аг.Камунар Буда-Кашалёўскі раён Гомельскай вобласці).

Журы вырашыла шэраг фіналістаў адзначыць імяннымі дыпламамі. Так, спецыяльным дыпламам у намінацыі «Паэзія» імя В.А. Дзінекі ўзнагароджаны Кацярына Мізерыя (Кобрын, Брэсцкая вобласць), Ганна Сабела (в. Цэль, Асіповіцкі раён, Магілёўская вобласць), Вікторыя Лебедзева (г. Гомель), а спецыяльнымі дыпламамі ў намінацыі «Паэтычны пераклад» імя У.Я.Сарочкіна ўзнагароджаны Дар'я Прохарава (в. Козьянкі, Полацкі раён, Віцебская вобл.) і Ксенія Урбановіч (Гродна).

Па выніках працы на працягу дзесяцігоддзя творчага супрацоўніцтва паміж Беларуссю і Расіяй спецыяльнымі памятнымі медалямі Міжнароднага саюза пісьменнікаў і майстроў мастацтваў былі адзначаны беларускія і расійскія пісьменнікі, грамадскія і культурныя дзеячы. Узнагароды за стварэнне унікальнага міжнароднага праекта былі ўручаны актывістам міжнароднага літаратурнага руху Беларусі і Расіі Леаніду і Ірыне Север ад імя партнёраў – творчых прадстаўнікоў Кабардзіна-Балкарскай рэспублікі...

Лаўрэаты конкурсу і самыя здольныя фіналісты – маладыя паэты-перакладчыкі з Беларусі, Расіі, Данецкай і Луганскай народных рэспублік – акрамя ўдзелу ў шматлікіх мерапрыемствах як творчага, так і грамадска-патрыятычнага гучання, пасля правядзення шматграннага форуму, яшчэ тры дні праходзілі вучобу ва Усерасійскай школе перакладу са славянскіх моў, а па выніках заняткаў многія атрымалі сертыфікаты перакладчыкаў (выдадзены вышэйшымі навучальнымі ўстановамі).

Гэта было яркае свята, якое засведчыла: міжнародны праект працягвае аб'ядноўваць лепшыя творчыя сілы Беларусі і Расіі, а таксама іншых краін дзеля міру і папулярнага літаратурнай і культурнай спадчыны. А гэта значыць, што ўнікальны па сваёй сутнасці форум будзе мець працяг. Хутка будзе аб'яўлена ад правядзенні восьмага па ліку конкурсу перакладаў, які словам злучае літаратуры і народы.

Улад ПРЫАЗЁРНЫ